

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossario

O vocabulário, subdividido em secções (As personagens, O contexto, Antes de ler a história, O autor, a banda desenhada, Para uma melhor compreensão), está organizado por ordem de entrada.

Quando a sílaba sobre a qual recai o acento não é a penúltima, e em caso de dúvida, a vogal acentuada é assinalada com um traço (por exemplo: *díalogo*, *farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abreviaturas
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> advérbio
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjetivo
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminino
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculino
<i>sg.</i> singolare	<i>s.</i> singular
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> plural
<i>qc.</i> qualcuno	alguém
<i>q.c.</i> qualcosa	algo

I personaggi

scettico, *agg*: cético, *adj.*

razionale, *agg*: racional, *adj.*

investigatore, *il*: investigador, *o*

indagare: investigar

clarinetto, *il*: clarinete, *o*

galeone, *il*: galeão, *o*

coinquilino, *il*: coinquilino, *o*

freddura, *la* (*pl.* le freddure): piada seca, *a* (*pl.* as piadas secas)

battuta, *la* (*pl.* le battute): piada, *a* (*pl.* as piadas)

guardiana notturna, *la* (*m.* guardiano notturno):

guarda-noturna, *a* (*m.* o guarda-noturno)

museo delle cere, *il*: museu de cera, *o*

seduta spiritica, *la*: sessão espírita, *a*

evocare: evocar

fantasma, *il*: fantasma, *o*

essere accusato: ser acusado

omicidio, *l'*: homicídio, *o*

matrigna, *la*: madrasta, *a*

lussuoso, *agg*: luxuoso, *adj.*

innamorarsi: apaixonar-se

Il contesto

essere ambientato: ter lugar; ocorrer

personaggio letterario, *il*: personagem literária, *a*

macellaio, *il*: carneiro, *o*

assassino, *l'*: assassino, *o*

vittima, *la*: vítima, *a*

identità sconosciuta, *l'*: identidade desconhecida, *a*

Squartatore, *lo*: Estripador, *o*

brutalità, *la*: brutalidade, *a*

ferita, *la* (*pl.* le ferite): ferimento, *o* (*pl.* os ferimentos)

apparire: aparecer

mancina, *agg*: canhota, *adj.*

destrorsa, *agg*: destro, *adj.*

celebre, *agg*: célebre, *adj.*

essere circondata: estar rodeada

solitudine, *la*: solidão, *a*

ladro, *il* (*pl.* i ladri): ladrão, *o* (*pl.* os ladrões)

rubare: roubar

Prima di leggere

riunirsi: reunir-se

anima, *l'*: alma, *a*

paranormale, *il*: paranormal, *o*

spettro, *lo*: espectro, *o*

indagine, *l'*: investigação, *a*

luogo del delitto, *il*: cena do crime, *a*

indizi, *gli* (*sg.* l'indizio): indícios, *os* (*s.* o indício)

sospettato, *il*: suspeito, *o*

movente, *il*: motivo, *o*

scartare: descartar

Come ci è finita?: Como foi ali parar?

Avere un alibi di ferro: ter um bom álibi

Gli autori

essere persona riservata: ser uma pessoa reservada

omaggiare: homenagear

omaggio, *l'*: homenagem, *a*

trasferirsi: transferir-se

albo, *l'* (*pl.* gli albi): álbum *o* (*pl.* os álbuns)

tratti somatici, *i*: traços somáticos, *os*

Il fumetto

fare fuori qc.: matar alguém
tizio, il: gajo, *o*
uccellaccio, l': passarão, *o*
con gli artigli piantati in testa: com as garras espetadas na cabeça
toglietemi questo coso da sotto le zampe: tire-me esta coisa debaixo das patas
farfalla, la: borboleta, *a*
rumore, il: ruído, *o*
provenire: provir
gridare: gritar
squartare: estripar
cianfrusaglie, le: bugigangas, *as*
stanno rischiando di sommergerci: estão em risco de nos submergir
stipendio, lo: salário, *o*
avere una brutta cera: ter mau aspeto
sfregiato, lo: desfigurado, *o*
farsi perdonare: fazer-se perdoar
graffiata, la: arranhão, *o*
perdonare: perdoar
superare i convenevoli: ultrapassar as gentilezas
detestare i campanelli: detestar as campainhas
è/sono una perdita di tempo: é/são uma perda de tempo
acchiappare i mostri: apanhar os monstros
essere sprovvisto: ser desprovido de
ereditare: herdar
figliastra, la: enteada, *a*
sposarsi: casar-se
essere scarica: estar descarregada
sospettare: suspeitar
faccenda, la: caso, *o*
assumere: assumir
sforzo, lo: esforço, *o*
avere pietà di qc.: ter piedade de alguém
ridere: rir
manicomio, il: manicómio, *o*
accendere: acender
acchiappamostri, l': apanha-monstro, *o*
è/sono fuori servizio: é/está fora de serviço
mostrare: mostrar
regno, il: reino, *o*
centrale di refrigerazione, la: sistema de refrigeração, *a*
baracca, la: barraca, *a*
badare: cuidar
ronzio, il: zumbido, *o*
refrigeratore, il: frigorífico, *o*
assoluzione, l': absolvição, *a*
cin-cin: tin-tin

rimproverare q.c a qc.: censurar algo a alguém
tradire: trair
fare la corte a qc.: fazer a corte a alguém
odiare: odiar
Che ti salta in mente?: O que é que estás a pensar?
temere: temer
scatenare q.c. di tremendo: desencadear algo terrível
altrove, avv.: noutra lugar, *adv.*
annoiato, agg: entediado, *adj.*
squillare: tocar
essere licenziato: ser despedido
scagionare qc. da qc.: ilibar alguém de algo
essere disoccupato: estar desempregado
esca, l': isca, *a*
tenere presente q.c. o qc.: ter algo ou alguém em mente
(essere una) poveraccia: (ser uma) pobre coitada
indurirsi: endurecer-se
mozziconi di sigarette, i: pontas de cigarro, *as*
(non) dire sciocchezze: (não) dizer tolices
imbroglio, l': imbróglio, *o*
soffitto, il: teto, *o*
leva, la: alavanca, *a*
gamba del tavolo, la: perna da mesa, *a*
spezzare i sigilli: quebrar o sigilo
prendere in giro qc.: gozar com alguém
avvertire qc.: avisar algo
pazzia, la: loucura, *a*
soggetti deboli, i: sujeitos vulneráveis, *os*
dare fuori di matto: dar em doido
ovverossia: quer dizer
tirare in ballo qc.: trazer alguém à baila
essere sotto stretta sorveglianza: estar sob vigilância apertada
in tronco: inesperadamente
pensione, la: reforma, *a*
gettare discredito su qc. o su q.c.: dar descrédito a alguém ou algo
eludere: eludir, escapar
scappatella amorosa, la: escapadela amorosa, *a*
sedile, il: assento, *o*
malgrado quello spieramento di poliziotti: apesar do destacamento dos polícias
cantine, le (sg. la cantina): adegas, *as (s. a adega)*
audacia, l': audácia, *a*
contare q.c.: contar algo
essere rimbecillito: ser tolo
approfittare: tirar vantagem
soprintendente, il: comandante (de polícia), *o*

probabilmente mi toglieranno il caso: irão provavelmente tirar-me o caso
rosa dei sospetti: leque de suspeitos
rosa delle vittime: leque das vítimas
togliersi di torno qc.: sair do caminho de alguém
non vedere l'ora: não ver a hora
sgozzare: degolar
ostinazione, l': obstinação, *a*
patetico, agg.: patético, *adj.*
spiacente, agg.: lamento
declinare (un invito): recusar (um convite)
appisolarsi: adormecer; passar pelas brasas
incubo, l': pesadelo, *o*
andare a stendersi: ir deitar-se
carceriera, la (m. carceriere, il): guarda prisional, *a (m. guarda prisional, o)*
vendicare: vingar
Non c'è dubbio!: Não há dúvida!
È un mistero che sfugge alle mie capacità logiche: É um mistério que foge às minhas capacidades lógicas
precipitarsi: apressar-se
tagliarsi la gola: cortar-se a sua garganta
farsi fregare q.c. da qc.: deixar-se enganar por algo ou alguém
essere un tipo in gamba: ser um tipo porreiro
rischio, il: risco, *o*
bisturi, il: bisturi, *o*
mi ci sono affezionata: afeiçoei-me
tentare: tentar
rimorsi, i (sg. il rimorso) remorsos, os (s. o rimorso)
defunto, agg.: defunto, *adj.*
una catena di omicidi: uma cadeia de homicídios
ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti: percorrer os mecanismos diabólicos dos delitos
andare via indisturbato: ir embora sem entraves
vigliacco, il: covarde, *o*
Non c'è due senza tre: não há duas sem três
via via: pouco a pouco
prenderci gusto: apanhar o gosto
lotta, la: luta, *a*
sentirsi perduto: sentir-se perdido
prendere vita: ganhar vida
animarsi: ganhar vida
dolore, il: dor, *a*

Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): testemunhas, *as (s. testemunha)*

4

incoronare: coroar
caccia, la: caça, *a*
inganno, l': fraude, *a*
trappola, la: armadilha, *a*

Una lingua di... cera!

le messaggere degli dei: as mensageiras dos deuses

saggezza, la: sabedoria, *a*

sprigionare: emitir

malato, agg.: doente, *adj.*

fare finta di: fingir; fazer de conta

15

soprannominata, agg.: apelidada, *adj.*

ricoprire il ruolo: desempenhar o papel

esponenti della politica: expoente da política

18

imprecazione, l': blasfémia, *a*

esclamazione, l': exclamação, *a*

19

parole che non sono offensive: palavras que não são ofensivas

Evita gli insulti!: Evita os insultos!